

The Der  
Boatswain's mate gute Freund

Comedy in one Act (Two Parts) after  
W. W. Jacobs' story of that name

Komische Oper in einem Akt nach  
einer Novelle des W. W. Jacobs

dramatised for music and composed by

dramatisiert und komponiert von

ETHEL SMYTH

Vocal Score

Klavierauszug mit Text

Deutsche Übersetzung von  
Dr. Rud. Steph. Hoffmann



Rights of performance strictly reserved - Aufführungsrecht vorbehalten

UNIVERSAL-EDITION A. G.

WIEN Copyright 1915 in U. S. A. by Ethel Smyth NEW YORK

# The Boatswain's Mate. — Der gute Freund.

## Persons:

Harry Benn, ex-Boatswain . . . . . *Tenor* . . Harry Benn, ehemals Matrose  
Ned Travers, ex-Soldier . . . . . *Baritone* . . Ned Travers, gewesener Soldat  
Mrs. Waters, landlady of „The Beehive“ . . *Soprano* . Frau Waters, Wirtin vom „Bienenkorb“  
Mary Ann, a servant girl . . . . . *Mezzo-Soprano* Anna, Dienstmagd  
A Policeman  
Agricultural Labourers  
Cat behind the scenes

Place: England  
Time: 20<sup>th</sup> Century

## Characterisation:

Benn; short and rather prim, clean shaven, nautical cap; wrong side of forty

Travers; tall, good looking, soldier-like appearance; evidently on the tramp; boots worn, carries a bundle; bearing slightly devil-may-care, but very good-natured and easy going; about 35 years old.

Mrs. Waters; pretty, very neat; manner decided and business-like, an exceedingly attractive personality with evident sense of humour; 28 to 30 years old.

Mary Ann; a misogynist; robust physically and mentally, and very well able to take care of herself, 15 to 17 years old.

Policeman; a country constable; blend of extreme density and self-importance, any age

## Note.

This opera may be performed either with a pause between parts I and II or straight through; in the latter case its length is about 75 minutes. For full directions see page 74

Part I: 45 minutes

Part II: (with Intermezzo as Prelude) 44 minutes

## Personen:

Harry Benn, ehemals Matrose  
Ned Travers, gewesener Soldat  
Frau Waters, Wirtin vom „Bienenkorb“  
Anna, Dienstmagd  
Ein Polizist  
Feldarbeiter  
Eine Katze hinter der Szene

Ort der Handlung: England  
Zeit: Gegenwart

## Charakteristik der Personen:

Benn; mittelgroß, trägt Matrosenkappe, nett angezogen, glatt rasiert, ungefähr 40 Jahre alt

Travers; groß, schöne Erscheinung, soldatisches Benehmen, sichtlich auf der Wanderschaft begriffen, abgetragene Schuhe, Bündel auf dem Rücken. Unternehmungslustig, dabei gutmütig und gemütlich, 35 Jahre alt

Frau Waters; hübsch, adrett, energisch, aber durchaus sympathisch. Viel Sinn für das Praktische, dabei voll Humor, etwa 28 bis 30 Jahre alt

Anna; robuste Natur, sehr selbständig, etwa 15 bis 17 Jahre alt

Polizist; wie man ihn im Dorfe sieht, ebenso dumm wie selbstbewußt, Alter gleichgültig

## Anmerkung.

Diese Oper kann in zwei Akten mit einer Zwischenpause zwischen dem I. und II. Bilde oder ohne Unterbrechung durchgespielt werden. In diesem Falle dauert sie 75 Minuten. Näheres siehe Seite 74, Anmerkung

I. Teil: 45 Minuten

II. Teil: (mit dem Intermezzo als Vorspiel) 44 Minuten

For theatres and societies this work is printed as manuscript.

The right of performance for all stages at home and in foreign countries may be acquired solely through Universal-Edition A. G., Wien, I., Karlsplatz 6.

Copyright 1915 in U. S. A. by Ethel Smith.

Reprint prohibited. All rights of performance, arrangements, reproduction and translation strictly for all countries (in Russia by copyright law of March 20<sup>th</sup> 1911 and the German-Russian agreement of February 28<sup>th</sup> 1913, in Holland by copyright-law of November 1<sup>st</sup> 1912).

# THE BOATSWAIN'S MATE.

## DER GUTE FREUND.

3

M1503  
S56 B6  
1915

Droits d'exécution réservés.  
Rights of performance reserved.  
Aufführungsrecht vorbehalten.

### OVERTURE.

#### Vorspiel.

Ethel Smyth.

Piano.

Allegro. ( $\text{♩} = 120$ .)

*pp* *leggiero*

*f* *fp* *f* *pp*

*marc.* *pp*

1

*cresc.* *f* *pp*

*cresc.* *f*

M750614

4

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a steady accompaniment. Dynamics include *p*, *cresc.*, *f*, and *f pesante*.

Second system of the piano score. The right hand contains several triplet markings (indicated by '3' in a box) over a series of chords. The left hand continues with a simple accompaniment.

Third system of the piano score. The right hand has a more active melodic line with slurs and accents. Dynamics include *cresc.* and *ff*.

Fourth system of the piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, and a dotted line above a group of notes. The left hand has a steady accompaniment.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs and accents, and a box containing the number '3' above a group of notes. Dynamics include *mf*, *dim.*, *pp*, and *mf*.

Sixth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs and accents. Dynamics include *pp*, *mf*, and *ff*.

dim. - - - pp

4

p

p

5

cresc. poco a poco

mf cresc. - f mf

6

cresc. ff ff

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It features a melodic line in the treble and a supporting bass line. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the second measure.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes dynamic markings of *mf* (mezzo-forte) and *dim.* (diminuendo).

Third system of musical notation, starting with a boxed measure number '7'. It features dynamic markings of *pp* (pianissimo) and *mf*.

Fourth system of musical notation, featuring dynamic markings of *pp*, *mf*, *sf* (sforzando), and *dim.*.

Fifth system of musical notation, starting with a boxed measure number '8'. It includes dynamic markings of *pp*, *cresc.* (crescendo), *f*, and *sf dim.* (sforzando then diminuendo).

Sixth system of musical notation, featuring a dynamic marking of *pp* and a handwritten 'VI' above the staff.

mp *espress.* *pp*

This system contains the first two staves of music. The upper staff features a series of chords and melodic fragments, while the lower staff has a more active line. Dynamics include *mp* *espress.* and *pp*.

9 = DE *dim.* *pp*

This system contains the next two staves. A box with the number '9' and the text '= DE' is positioned above the first staff. The music includes triplets and a *dim.* marking. The lower staff has a *pp* dynamic.

*cresc.* *f*

This system contains the next two staves. The upper staff has a *cresc.* marking, and the lower staff has a *f* dynamic. The music features complex chordal textures.

10 *ff* *f* *cresc.* *ff*

This system contains the next two staves. A box with the number '10' is above the first staff. Dynamics include *ff*, *f*, *cresc.*, and *ff*.

*p*

This system contains the next two staves. The lower staff begins with a *p* dynamic. The music is characterized by dense, multi-measure rests and complex chordal structures.

*cresc.*

This system contains the final two staves. The upper staff has a *cresc.* marking. The music continues with complex textures and triplets.

11

Measures 11-15 of a piano piece. The music is in G major and 2/4 time. Measure 11 starts with a forte (*f*) dynamic. The right hand features a series of triplets of eighth notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Measure 12 has a fortissimo (*ff*) dynamic. Measure 13 continues with triplets. Measure 14 has a piano (*p*) dynamic. Measure 15 ends with a piano (*p*) dynamic and a triplet of eighth notes.

Measures 16-20 of a piano piece. The music is in G major and 2/4 time. Measure 16 has a piano (*p*) dynamic. Measure 17 has a crescendo (*cresc.*) dynamic. Measure 18 has a mezzo-forte (*mf*) dynamic. Measure 19 has a mezzo-forte (*mf*) dynamic. Measure 20 ends with a diminuendo (*dim.*) dynamic.

12

Measures 21-25 of a piano piece. The music is in G major and 2/4 time. Measure 21 has a piano (*p*) dynamic. The right hand features a series of triplets of eighth notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Measure 22 has a piano (*p*) dynamic. Measure 23 has a piano (*p*) dynamic. Measure 24 has a piano (*p*) dynamic. Measure 25 ends with a piano (*p*) dynamic.

Measures 26-30 of a piano piece. The music is in G major and 2/4 time. Measure 26 has a pianissimo (*pp*) dynamic. Measure 27 has a pianissimo (*pp*) dynamic. Measure 28 has a pianissimo (*pp*) dynamic. Measure 29 has a pianissimo (*pp*) dynamic. Measure 30 ends with a pianissimo (*pp*) dynamic.

13

Measures 31-35 of a piano piece. The music is in G major and 2/4 time. Measure 31 has a forte (*f*) dynamic. Measure 32 has a forte (*f*) dynamic. Measure 33 has a piano (*p*) dynamic. Measure 34 has a forte (*f*) dynamic. Measure 35 ends with a pianissimo (*pp*) dynamic.

Measures 36-40 of a piano piece. The music is in G major and 2/4 time. Measure 36 has a forte (*f*) dynamic. Measure 37 has a forte (*f*) dynamic. Measure 38 has a forte (*f*) dynamic. Measure 39 has a forte (*f*) dynamic. Measure 40 ends with a forte (*f*) dynamic.



First system of musical notation, featuring treble and bass staves with various notes, rests, and dynamic markings such as *sf*.

Second system of musical notation, starting with measure 14. It includes dynamic markings *f* and *fp*.

Third system of musical notation, featuring dynamic markings *ff* and triplet markings (*3*).

Fourth system of musical notation, including the instruction *espress.* and dynamic markings *mf* and *ff*.

Fifth system of musical notation, starting with measure 15. It includes dynamic markings *p* and *cresc.*.

Sixth system of musical notation, featuring dynamic markings *mf* and *f*.

First system of musical notation, featuring treble and bass staves. It includes dynamic markings such as *sf*, *f*, and *cresc.* along with various musical notations like slurs and accents.

Second system of musical notation, starting with a measure number '16' in a box. It includes dynamic markings such as *ff* and various musical notations like slurs and accents.

Third system of musical notation, including dynamic markings such as *f* and various musical notations like slurs and accents.

Fourth system of musical notation, starting with a measure number '17' in a box. It includes dynamic markings such as *sf*, *cresc.*, and *ff* along with various musical notations like slurs and accents.

Fifth system of musical notation, including dynamic markings such as *p*, *mf*, *p*, and *pp* along with various musical notations like slurs and accents.

Sixth system of musical notation, including dynamic markings such as *p* and *cresc.* along with various musical notations like slurs and accents.

Musical notation system 1, measures 18-22. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#). Measure 18 is marked with a box containing the number 18. Dynamics include *f* (forte) and *ff* (fortissimo). The system features complex chordal textures and melodic lines in both staves.

Musical notation system 2, measures 23-27. Treble clef, key signature of two sharps. Dynamics include *p* (piano) and *cresc.* (crescendo). The system features complex chordal textures and melodic lines in both staves.

Musical notation system 3, measures 28-32. Treble clef, key signature of two sharps. Dynamics include *ff* (fortissimo). The system features complex chordal textures and melodic lines in both staves.

Musical notation system 4, measures 33-37. Treble clef, key signature of two sharps. Measure 33 is marked with a box containing the number 19. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano). The system features complex chordal textures and melodic lines in both staves.

Musical notation system 5, measures 38-42. Treble clef, key signature of two sharps. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano). The system features complex chordal textures and melodic lines in both staves.

Musical notation system 6, measures 43-47. Treble clef, key signature of two sharps. Dynamics include *f* (forte). The system features complex chordal textures and melodic lines in both staves.

DE

espress.  
mf dim. pp

f

pp f ff

p ff

ff mf

ff poco rit.

## Part I.

The curtain rises on a summer's evening outside "The Beehive," a country inn. Under a couple of trees are rustic tables, at one of which Benn is seated with a mug of beer before him. On a bench at the opposite side of the door sits Mary Ann, her bundle beside her, stolidly waiting.

### 1. Bild.

*Sommerabend. Vor dem kleinen Landwirthshaus, „Zum Bienenkorb“ stehen unter Bäumen einige einfache Tische mit Bänken. An einem der Tische sitzt Benn, mit einem Krug Bier vor sich. Auf der Bank vor der Haustüre sitzt Anna, die Magd, wartet gedankenlos-gleichmütig. Neben sich ein Bündel.*

### Scene I.

#### 1. Szene.

**Benn** (humming to himself).  
(trällert vor sich hin).



When rocked on the bil-lows, that rough-est of pil-lows.  
Weit bin durch die Wo-gen der See ich ge-zo-gen.

(he perceives that Mary Ann's eye is fixed on him, breaks off short, coughs, and takes a pull at his beer, wiping his mouth on his cuff).  
(bemerkt, daß Anna ihn fixiert, bricht kurz ab, trinkt, wischt sich den Mund am Ärmel ab.)

**Benn.** (condescendingly) So you're going to spend the night with your mother, are you?... Well, I daresay, the old lady'll be glad to see you...

**Mary Ann.** (loudly and snappishly) She aint so very old, leastways not what you'd call old, not if she was a man.

**Benn.** (as before) What sort of age?

**Mary Ann.** Your sort of age I reckon, only men never gets old of course.

**Benn.** (stiffly) All the same I do wonder you like to go off and leave your mistress all alone like that.

**Mary Ann.** She's all right! Aint got no 'usband to look after'er, like my por mother 'as.

**Benn.** (sententiously) No girl ought to speak disrespectful of her father.

**Mary Ann.** Decidedly such; but 'e don't appen to be my father; 'e's only my mother's second. Took 'im as a stop-gap, a neighbour said; "Well" says I "if that's a stop-gap give me an' ole in the fence?"

**Benn.** (irritated) Well, upon my word... (M<sup>rs</sup> Waters comes out of house).

**M<sup>rs</sup> Waters.** Here's your wages, Mary Ann. (calls after the departing Mary Ann) And be back to work to morrow in good time, mind. (Exit Mary Ann.)

**Benn:** (herablassend) Sie bleiben über Nacht bei Ihrer Mutter... Wird sich gewiß sehr freuen, die alte Dame.

**Anna:** (schnippisch) Die ist gar nicht so alt. Sie würden es schon gar nicht finden, wenn sie zufällig ein Mann wäre.

**Benn:** (wie früher) Na, wie alt ist sie denn?

**Anna:** Jedenfalls jünger als Sie, nur daß Männer bekanntlich nie alt werden.

**Benn:** (geörgert) Aber ich wundere mich trotzdem, daß Sie so ohne weiters weglaufen und die Frau hier ganz allein und schutzlos lassen.

**Anna:** Wird ihr auch nichts passieren. Sie hat ja zum Glück keinen Mann, der sie beschützt, wie meine arme Mutter.

**Benn:** (belehrend) Man soll niemals so respektlos von seinem Vater reden.

**Anna:** Wenn er aber zufälliger Weise gar nicht mein Vater ist? Der ist bloß meiner Mutter Zweiter. Als Lückenbüßer nahm sie ihn. Aber wenn das eine Lückestopfen heißt, dann, weiß Gott, ist mir das größte ungeflückte Loch noch lieber.

**Benn:** (gereizt) Das ist aber doch zu... (Frau Waters kommt aus dem Hause).

**Frau Waters:** Anna, hier haben Sie Ihr Geld. (Der Abgehenden nachrufend) Und morgen zeitlich früh wieder da sein!— (Anna ab.)

Scene II. (Mrs Waters stands knitting in the doorway, eyeing Benn with impatience.)

2. Szene. (Frau Waters steht an der Türe und strickt. Benn macht sie sichtlich ungeduldig.)

Moderato. Benn *ad lib.* (sentimentally.) *rit.*

As I was saying when the girl come in,  
Was wollt'ich sa-gen, als das Mäd-chen kam?

22 Allegro non troppo. (♩=100) Mrs Waters. *mf marc.*

And so do I!  
O ganz mein Fall!

I know what I want when I see it.  
Ich weiß was ich will und das tu' ich!

22 Allegro non troppo. (♩=100)

Mrs Fr. W.

My feel - ings ne - ver ne - ver change!  
Was ich be - gin - ne führ' ich aus!

*mf* *stacc.* *p*

Mrs Frau Waters.

Nor mine.  
Auch ich!

*mf* *dim.* *p*

23

Benn (timidly).  
(eingeschüchtert).

I'd have thought that a man a - bout the place, — just to do the  
 Dach-te nur, daß ein Mann in die - sem Haus — für die gro-be

Mrs Waters (with malice) *f*  
Frau Waters (boshaft).

I can get them done without marry-ing a - gain, and chea-per too in the  
 Die be - sorg' ich ganz al-lein oh-ne ei-nen Mann, das ist auch bil - li-ger

odd jobs. —  
 Ar - beit. —

24

end!  
sol!

Benn (sentimentally).  
(sentimental).

Yet sure - - - ly the  
 Da le - - - ben Sie

Mrs. Frau Waters.

No! Not at all! There's no-body's beer has a name like mine.  
 Nein! Kei - ne Spur, 'es kommen ja Leu - te ge - nug da - her.

B. life is ra - ther lone - ly?  
 a - ber schrecklich ein - sam?

25

(with intention) (anzüglich)

I get as much com - pa - ny as I want some - times  
 Ich ha - be Ge - sell - schaft so viel ich mag Viel zu

more!  
 viel!



26

Benn.

*poco rit.*

*a tempo*

Well all I say is, I know what I want when I  
 Und ich sag' noch mals: Ich weiß was ich will und das

*mf* *p stacc.*

Mrs  
Frau Waters.

and so do I  
 O ganz mein Fall.

see it, tu ich Hope Hoff - nung

*espress.*

*mf* *f* *mf*

Mrs  
Fr. W.

more's the pi - ty! there never was a - ny - thing more as - ton - ish - ing  
 Ach wie trau - rig! Das ist doch zu lä - cher - lich, die - se Ei - tel - keit

blooms e - ter - nal, blooms e  
 blüht für e - wig, mir für

*f* *cresc.* *accel.* *p* *cresc.*

27 Più mosso.

Mrs Fr. W.  
Fr. W.

than the qui - et con - ceit of some peo - ple I know!  
sol - che kin - di - sche Ei - tel - keit hat nur ein Mann!

B.  
ter - nal in my heart!  
e - wig in der Brust!

27 Più mosso.

**Mrs Waters.** It's a strange thing, Mr. Benn, but you always ask me to marry you after the third glass.

**Benn** It's to get my courage up; next time I'll do it before I've had a drop. That'll prove to you I'm in earnest.

**Mrs Waters** It don't matter whether you're in earnest or whether you aren't. I'm not.

**Benn** (smirks) You mean in refusing me?

**Mrs Waters.** I never in all my life met anything to equal your conceit! (glancing at watch) Bless me! I've got to run down to the village about a money order, and the office'll close in ten minutes (runs into the house).

**Benn.** (to himself, getting up) Now if there's one situation in which I can be trusted to do myself justice, it's a stroll across the meadows with a lady. (re-enter Mrs Waters, putting on a sun-bonnet).

**Mrs Waters.** ...and I was going to say, if any customers come while I'm gone perhaps you'll serve them? (exit in direction of field path).

**Benn.** (in an agonised voice) Mrs Waters! (she turns round, surprised) Mrs Waters, you'll excuse me for mentioning it, but...you can't have been of your present mind always, not when the late lamented asked you the question!

**Mrs Waters.** (darkly) Once bitten, twice shy! I'll be back directly! (Exit Mrs Waters, rapidly.)

**Frau Waters:** Herr Benn, das ist doch seltsam. Sie machen mir Ihre Heiratsanträge immer nach dem dritten Glas.

**Benn:** Ich muß mir ja Courage holen. Aber das nächstemal trink ich vorher keinen Tropfen. Damit Sie sehen, wie ernst es mir ist.

**Frau Waters:** Das ist mir wirklich ganz egal. Mir ist es jedenfalls gar nicht ernst damit.

**Benn:** (selbstgefällig) Mit Ihrem Nein, wollen Sie sagen?

**Frau Waters:** Sie sind gar nicht eingebildet. (sieht auf die Uhr) Herrgott, nun muß ich aber schnell ins Dorf hinunter, auf die Post (läuft ins Haus).

**Benn:** (für sich, steht auf) Also, so ein kleiner Spaziergang, Abends, mit einer Dame, das ist meine Spezialität.

**Frau Waters:** (erscheint, während sie sich eine Haube aufsetzt) Ja, und falls indessen Gäste kommen, Sie sind wohl so freundlich und bedienen sie! (geht rasch ab übers Feld).

**Benn:** (ruft mit tragischer Stimme nach) Frau Waters!! (sie blickt sich erstaunt um) Nur noch ein Wort. Sie waren doch nicht immer so. Zum Beispiel damals, als Ihr Seliger, die gewisse Frage stellte.

**Frau Waters:** (finster) Ja einmal, nie wieder! Bin gleich wieder da! (schnell ab).

Scene III.

3. Szene.

Andante quasi recitativo. (♩ = 68.)

*f* *mf* *ad lib.* *trm*

Benn (mournfully).  
(tieftragisch).  
*ad lib.*

28

O what a cru-el word to ut-ter!  
O welch' ein traurig Wort sie sag-te:

*mf espress.* *rit.* *a tempo* *f* *dim.*

(he drops into a chair, and stares into  
vacancy)  
(Läßt sich auf einen Sessel fallen und starrt  
ins Leere.) *rit.*

Poco più mosso.

*sf* *p* *sf* *rit.*

"Once bit-ten twice shy!"  
„Nur ein-mal\_ nie wie-der!“

(to be sung in a dry matter-of-fact style)  
(Auf trockene, nüchterne Art zu singen)

Andante. (♩ = 58.)

*p* *pp*

When rocked on the bil-lows, that  
Weit bin durch die Wo - - gen der

29

B. rough-est of pil-lows, Fed up with the joys of a wan-der-ing life. By  
 See ich ge - zo - - gen, da hatt' ich es satt oh-ne Hei-mat und Ruh! By  
 Viel

B. dreams I was haunt - ed, by vi-sions en-chant - ed. Of pi-ling up dol-lars and choos-ing a  
 Träu-me, die sin - gen von köst-li-chen Din - gen. Ein Tönn-chen voll Gold und ein Weib-chen da-

30

B. wife, choos - ing a wife! As one who has paid his res-  
 zu, das noch da - zu Ach, Wei-ber in Hau - fen sind

B. pects to the la-dies I thought to have car-ried it through with dis - patch. She  
 nach mir ge-lau - fen, drum meint ich, ich kä-me hier ra - scher ans Ziel. Daß

B.

knows I have mo-ney — then is-n't it funny that nothing will make her come up to the  
 Geld ich be-sit - ze, was ist es mir nüt - ze, sie weiß es und kümmert darumsich nicht

*mf* *dim.* *pp*

B.

scratch, up to the scratch. I won - der  
 viel — wirk - lich nicht viel! Wär' mei - ner

*pp* *pp* *poco accel.* *pp*

*Poco più mosso.*

B.

31

why? Per-haps she's shy, and yet she will slam down a pot with a look in her  
 Treu — sie gar zu scheu? und doch, sie be - nimmt sich ja sonst ziem-lich un - ge-niert

B.

(sentimentally)  
 (sentimental)

eye, — not un - kind — but a look you find — in peo - ple of  
 frei — Nicht grad mild — a - ber stets ein Bild — von sel - te - ner

*sf* *mf* *p* *p*

*poco rit.* *a tempo* 32 *rit.*

B. *mas-ter-ful na-ture who know — their own mind. —*  
*star-ker Na-tur-kraft, die weiß, — was sie gilt!*

*poco rit.* *a tempo* *rit.*

*cresc.* *f* *fp*

*Tempo I.*

B. *Those soft lit-tle crea-tures — with pert lit-tle fea-tures — That*  
*Die Sanf-ten, die schmei- cheln, die Blon- den, die strei- cheln, für*

*pp*

B. *flat-ter and coax are the type I pre-fer, — But fast-er and fast-er I*  
*die hatt'am mei-sten ich stets Sym-pa-thie. — Doch nun in-mer wei-ter, das*

*mf*

33 *rit.* *sostenuto*

B. *rush to dis-as-ter, the slave and the sport of a woman like her, — of a woman like*  
*ist ja recht hei-ter, ver-lier' ich den Kopf an ein Weib-chen wie die, — an ein Weib grad wie*

*rit.* *tr* *sostenuto*

*pp* *sf* *p*

B. *herl. die!*

B. *herl. die!* **Allegro. (♩ = 100) (quasi recitativo)** (tragically) (sehr verstimmt)

Why do I do it?  
Wird es noch schlimmer?

*mf* *fp* *pp*

B. *f* *Oh* know I shall rue it!  
Werd' ich noch düm-mer?

*mf* *fp* *pp*

B. *sf* *p* *sf* *p*

rue it! düm-mer! rue it! düm-mer!

B. **34** *rit.* (spoken) (gesprochen) *a tempo* **Moderato. (♩ = 76)**

rue it! düm-mer!

*pp* *colla voce* *f* *p*

\*) In case a cut is made here, play this bar, leading to the Allegro moderato p. 25 (5 bars before **37**).

\*) Im Falle hier ein Strich gemacht wird, ist dieser Takt einzufügen, worauf Allegro moderato Seite 25 (5 Takte vor Ziffer **37**) folgt.

(in deepest depression)  
(sehr melancholisch, wie ein Kinderlied.)

B. *Ding dong bell*  
*Bim bam bum*

35

B. *pussy's in the well.*  
*Kat-ze fällt in Brunn,*

*Who'll pull her out?*  
*hilft ihr ans Licht.*

*Per-*  
*kein*

B. *haps a boy scout!*  
*Pfad - finder nicht!*

*Cold and dank*  
*Steif und starr,*

*down she sank!*  
*ar - mer Narr,*

*rit.* *Poco sostenuto.* *rit.* *a tempo*

(shakes his head)  
(kopfschütteln)

36

B. *There she lies*  
*um dich drunt*

*no-bo-dy cries!*  
*schert sich kein Hund...*

*rit.*



Allegro moderato. (♩ = 84.)

(he starts, and stares upwards with a fatuous expression.)  
(zückt plötzlich zusammen und starrt mit dummköpfigem Ausdruck empor.)

rit.

Meno

B.

Musical score for the first system. The vocal line (B.) is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The piano accompaniment (piano) is in bass clef with the same key signature and time signature. The piano part features a wavy trill in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. Dynamics include *f* and *mf*. The tempo marking is *rit.* and the dynamic marking is *Meno*.

And  
Doch

MOSSO.

poco rit.

a tempo

37

B.

Musical score for the second system. The vocal line (B.) includes lyrics: "yet while blossom-ing hopes may droop and per-ish a gentle voice on the" and "wenn auch blü-hen-de Hoff-nung welkt und sinkt, mit sanfter Stim-me der". The piano accompaniment features a wavy trill in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. Dynamics include *f*, *mf*, *sf*, and *p*. The tempo marking is *poco rit.* and *a tempo*. A box containing the number 37 is present.

poco rit.

poco sostenuto con senti-

B.

Musical score for the third system. The vocal line (B.) includes lyrics: "breeze I hear and it says to me: With-out a hus-band to" and "Früh-lings-wind hol-de Trös-tung bringt: Die kei-nem Gat-ten in". The piano accompaniment features a wavy trill in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. Dynamics include *pp*, *cresc.*, and *f*. The tempo marking is *poco rit.* and *poco sostenuto*.

mento essagerato poco rit.

rit.

B.

Musical score for the fourth system. The vocal line (B.) includes lyrics: "love, o-bey, and cherish, a woman's just like i-vy with-out a tree, like" and "Lie-be sich ver-band, dem E-pheu gleicht sie, der sei-nen Baum nicht fand, der". The piano accompaniment features a wavy trill in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. Dynamics include *dim.*, *colla voce*, *p*, *marc.*, and *p cresc.*. The tempo marking is *rit.*

Allegro molto. (♩ = 184.)

B. *rit.*

i - vy with - out a tree! She'll run a - long the ground but she'll  
 sei - nen Baum nicht fand! So kriecht er oh - ne Sinn, nur am

*f rit.* *p* *pp*

B. soon turn round and look for a tree, or may - be a post - or may - be a  
 Bo - den hin und sucht ei - nen Stamm, der stüt - zen ihn kann, der stüt - zen ihn

*sfp*

38

B. post. And up it she will climb in a ve - ry short time, and  
 kann. Und glückt's dem ar - men Ding, ei, wie klet - tert es flink, um -

*pp*

B. cling on tight to the tree's de - light for with -  
 armt das Holz und der Baum ist stolz! Und ge -

*f* *p*

B. out a man, a wo-man is lost! Then  
 nau so geht's dem Weib ohne Mann! Drum

*cresc.* *f* *mf* *p*

39

B. stick it Har-ry Benn, for you cant tell when the wind may change and the tide be your  
 lus-tig Har-ry Benn, al-les wird noch gut, wird der Wind sich dreh'n und du fährst mit der

*cresc.* *mf*

B. friend! You're not too old and a sai-lor bold who won't take No for an  
 Flut! Ein Kerl wie du, o der gibt nicht Kuk', dem ist ein Nein kei-ne

*pp* *p*

B. ans- wer, who won't take no for an ans- wer, so hang it all you're  
 Ant- wort, dem ist ein Nein kei- ne Ant- wort, der Kuk- kuck hol's, am

*cresc.* *p*

B.

bound to win in the end! So hang it all, so hang it all,  
 En - de wird sie doch mein! Der Kuk-kuck hol's, der Kuk-kuck hol's

*cresc.* *fp* *fp*

40

B.

you're bound to win in the end! rit. - a tempo  
 am En - de wird sie doch mein!

*sf* *sf rit.* *sf colla voce* *f a tempo*

(dances)  
(tanzt)

B.

*mf* *f*

*accel.* *cresc.* *ff*

**Scene IV.** (Benn struts about in a self-satisfied manner: Travers enters, unobserved by Benn, and walks up the steps of the house.)

**4. Szene.** (Benn stolziert triumphierend auf und ab. Von ihm nicht bemerkt, kommt Travers und geht die paar Stufen zur Haustüre hinauf.)

**Travers.** Well, old cock, if stamping about and swearing'll do it I make no doubt you will win in the end! (raps on open door) Hullo! no one in! that's queer!

**Benn.** (rather abashed) I can give you anything you like to call for.

**Travers.** (aside) The landlord, by Jove! (aloud) good evening Sir, two four ale, if you please, and out here if it's the same to you.

**Benn.** Right you are! (goes into house)

**Travers.** (turns out his pockets) Fourpence all told! well here goes half of my capital...a drink's a drink anyway! (He whistles cheerfully.)

**Travers:** Ja, mein Junge, wenn es mit Stampfen und Fluchen zu machen geht— (klopft an die offene Tür) Hallo! Niemand hier?

**Benn:** (abgekühlt) Bitte, womit kann ich dienen?

**Travers:** (für sich) Ah, der Herr Wirt. (laut) Guten Abend. Zwei Glas Bier bitte. Aber ich möchte gern hierdraußen trinken. (setzt sich.)

**Benn:** Sofort! (ab ins Haus.)

**Travers:** (kehrt seine Taschen um) Da sieht's traurig aus! mein halbes Vermögen geht wieder drauf— aber ein guter Tropfen ist auch was wert. (Pfeift vergnügt.)

## Scene IV. Nr. 1.

### 4. Szene Nr. 1.

**Allegro.**

(played by two Piccolos)  
(gespielt von zwei Piccoloflöten)

The musical score is written for two Piccolos. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The first staff starts with a mezzo-forte (mf) dynamic. The second staff begins with a forte (f) dynamic. The third staff contains measure 41, starting with a piano (p) dynamic and ending with a mezzo-forte (mf) dynamic. The fourth staff continues with a forte (f) dynamic. The fifth staff contains measure 42, starting with a piano (p) dynamic and ending with a pianissimo (pp) dynamic. The final staff concludes with a dim. (diminuendo) dynamic and ends with a pianissimo (pp) dynamic.

(Benn while the above is being played reappears with a tray on which are a jug and two mugs. Travers, whistling, fills his mug and raises it to his lips as he finishes the tune.)

**Benn:** (aside) The very man I've been looking for, I do believe. (aloud) Khaki 'ero, aint' you?

(Benn bringt, während dies gespielt wird, eine Tasse, darauf einen Krug und zwei Gläser. Travers pfeift, füllt dann sein Glas und trinkt.)

**Benn:** (für sich) Mir scheint, das ist der Mann, den ich brauche. (laut) Sie sind Soldat?

**Travers:** Was; now I'm my own commander-in-chief. (Takes out his pipe and fills it.) Nice little place of yours, this. (Benn slightly at a loss) 'tis yours, ain't it?

**Benn:** Well, not exactly; leastways not yet. It belongs to a lady wot left me in charge, she being gone down to the village, and me a great friend.

**Travers:** (winks) A lady wot you've got your eye on, so to speak? Well, you're in the right. It's a nice little place, tho' quiet. (he smokes) Any opening in these parts for a handy fellow who has no objection to work... in reason?

**Benn:** I can't think of anything at this moment, but if you're in no hurry, call in here to-morrow, and I daresay you'll find there's a job going. (confidentially) I ain't master here yet, but my word goes for something in that quarter, and I like a soldier - always did. Have another glass! (he fills up Travers' mug)

**Travers:** Here's to her good health; and when's it coming off?

**Benn:** (sighing) Ah, that's the trouble!

**Travers:** Won't name the day?

**Benn:** Worse than that.

**Travers:** She ain't refused you, has she?

**Benn:** Five times in the last fortnight.

**Travers:** (laughs) Stick to it, Mate, you'll wear her down yet!

**Benn:** That's what I count on. I lay back a good bit o' money, too, when I was at sea; but, bless you, she don't seem to care about that.

**Travers:** (surprised) You don't say so!

**Benn:** I keeps on telling her she's a lone widdier; and "The Beehive" a lonely place. 'You wants a man to protect you; I says, but she only laughs. Then again I'm a small man - small but stiff - and she likes tall men.

(NB. If Benn is a tall man the remark would run "she only laughs. Yet there aint much wrong with my phiseek, is there? - and I've often 'eard 'er say she fancies a tall man.")

**Travers:** (stroking his moustache) Most of 'em do; why one day at Ramsgate, when I was in the Army..... (laughs)

**Travers:** Gewesen. Jetzt bin ich mein eigener General. (stopft seine Pfeife) Hübsch, Ihr kleiner Besitz da. (Benn lächelt verlegen.) Er gehört doch Ihnen?

**Benn:** Gewiß, - das heißt - noch nicht ganz. Eigentlich gehört er einer Dame. Sie ist gerade ins Dorf hinunter, ich vertrete sie hier unterdessen. Weil ich mit ihr sehr befreundet bin.

**Travers:** (blinzelt vertraulich) Eine Dame, auf die Sie ein Auge geworfen haben - sozusagen? Na, ich gratuliere! Wirklich ein sehr hübscher, kleiner Besitz! (raucht) Gibt es hier nirgends Arbeit für einen Burschen, der gerade etwas zuviel freie Zeit hat?

**Benn:** Im Augenblick weiß ich keine. Aber fragen Sie doch morgen wieder nach, es wird sich schon was finden. Ich bin zwar noch nicht der Herr hier, aber immerhin etwas zu reden hab' ich schon. Und für's Militär habe ich eine Schwäche seit jeher. Trinken Sie doch noch ein Glas. (schenkt ihm ein)

**Travers:** Sie soll leben! Wann ist denn Hochzeit?

**Benn:** Ach das ist's ja gerade!

**Travers:** Ist der Tag noch nicht bestimmt?

**Benn:** Aber nein -

**Travers:** So hat sie Ihnen am Ende gar - einen Korb gegeben?

**Benn:** Einen? In den letzten 14 Tagen - fünf!

**Travers:** (lacht) Machen Sie sich nichts draus. Sie wird schon noch mürbe werden!

**Benn:** Das hoffe ich. Ich hab' mir auch ein hübsches Stück Geld erspart, als ich zu Schiff war. Aber der Teufel hol' mich, wenn sie sich nur so viel daraus macht!

**Travers:** Was Sie nicht sagen!

**Benn:** Ich sag ihr immer wieder, daß sie eine alleinstehende Witwe und der Bienenkorb schrecklich abgelegen ist. „Sie brauchen einen Mann, der Sie beschützt“, sag' ich ihr. Aber sie lacht mich aus. Ich bin zwar ein strammer Kerl, aber eben - leider - nicht groß; und sie hat nun einmal Vorliebe für große Männer.

(NB. Wenn der Darsteller des Benn groß ist, hat er hier zu sagen: Aber sie lacht mich aus. Und ich bin doch ein stattlicher Kerl, nicht wahr? Wie oft sagt sie, sie möge nur große Männer.)

**Travers:** (streicht seinen Schnurrbart) So sind sie alle die Weiber. Da hatte ich einmal ein famoses Erlebnis. - (lacht)

## (Scene IV. Nr. 2.)

## 4. Szene.

Allegro. (♩ = 132.)

Travers. (the wrong accentuation is intented)  
(die falsche Deklamation ist beabsichtigt)

Lord! shall I ever forget it!...  
damals, als ich noch Soldat war...

A friend and I were on the pier  
Mein Freund und ich wir woll-ten mal

*f* *dim.* *pp*

list'-ning to the band O, when two young la - dies smart as paint came strolling down the  
auf das Land wir zweigehn. Zwei jun - ge Mäd - chen, rei - zend nett, sah'n plötzlich wir vor -

*mf* *dim.*

43

strand O! Says I to him: "Here's luck in - deed! I'll conduct the tall one, and  
bei geh'n! Ich sag' zu ihm: „Das trifft sich gut! lang, wie ich, ist ei - ne, die

*p* *p cresc.*

as for you, young five foot two, go up and claim the small one!" We  
An - dre, schau, ist klein wie du, nimm du dir halt die Klei - ne!" Ge -

*mf* *dim.* *p* *pp* *sf*

Tr. 
 raised our hats and soon paired off just as I had planned it, when  
 sagt, ge - tan - and wir gehn zu - zweit, mir verschlägt's die Red' nicht, da

44

Tr. 
 Tom's young la - dy - pulls up short says she, "blowed if - I  
 bleibt Toms Klei - ne - plötz - lich steh'n und sagt: „Nein, nein, das

Tr. 
 stand it!" Why should we pair like bloom - ing - dolls  
 geht nicht!" Sind wir denn Pup - pen, die man - schlau

Tr. 
 sor - ted out for pri - zes or like the beasts in -  
 nach dem Preis sor - tiert hat. Viel - leicht wie No - ahs -



Benn. *f*

Tr. *p* *f* *I* *So*

No - ah's Ark that tramped a - long in si - zes?  
 Me - nag' - rie die paar - weis' man po - stiert hat?

45

B. say old man hold on one mo'!  
 hö - ren Sie doch nur ein Wort.

Tr. *I* can't af - ford to drag a - round  
 Der paßt mir nicht to der klei - ne Zwerg,

45

*p* *f*

Tr. un - der-sized a - bor - tions that may - pole girls will  
 mag mich nicht bla - mie - ren\_ geh' doch zur lan - gen

*mf* *f*

Tr. pick for choice as foil to their pro - por - tions So  
 Hop - fen - stang' die soll's mit dir' ris - kie - ren\_ Das

*mf* *p*

46

Tr. Ma - ry Jane" (this to her friend) "now the time has  
 lie - be Kind zur Freun - din sagt: „brauchst drum nicht zu

Tr. come dear, to hand your sol - - dier man to me and  
 grei - nen gibst gleich mir dei - - nen lan - gen Kerl und

47

Tr. take on Hop o' my Thumb here!" She grabs my arm, says  
 nimmst dir mei - nen Klei - nen" Sie faßt mich an die

Tr. Ma-ry Jane calm-ly and se - date - ly „we'd best not tear this  
 An-dre steht wür-dig und ver - künn - det: „Man kann ihn ja zer -

*dim.* - - - *rit.* - - - (voce naturale)  
*a tempo (ma sostenuto)*

Tr. man in half! And walks off  
rei - ßen nicht! wo - rauf sie

*rit. tr.* *a tempo (ma sostenuto)*  
*pp ppp pp*

## Tempo I.

Tr. slow and state - ly.  
stolz ver - - schwin - det.

*dim.* - - - *p*

48 (Travers bursts out laughing)  
(lacht laut)

*dim.* - - *p f sfz*

(Throughout the above Benn has tried several times to stop the flow; at last he has sat down, with an air of resignation.)

**Benn:** (ironically) If you've quite done them interesting reminiscences, old chap, I was going to say, now I come to think of it, I believe I can put you in the way of a job myself—a job as'll suit a man o' your cut down the ground. (Impressively) 'Ow'd you like to earn a quid in ten minutes?

(Während dem hat Benn wiederholt vergeblich versucht, ihn zu unterbrechen, hat sich schließlich resigniert niedergesetzt.)

**Benn:** (ironisch) Sind Sie jetzt mit Ihren interessanten Erinnerungen fertig? Dann will ich Ihnen sagen, mein Lieber, daß ich selber Arbeit für Sie hätte. Eine Arbeit, wie geschaffen für Sie! (Eindringlich) Wollen Sie in zehn Minuten—ein Pfund verdienen?

**Travers:** How'd a dog fancy a sheep's head?. What sort of job is it?

**Benn:** Wait a minute.... (confidentially) Never bin in trouble, 'av yer?

**Travers:** (furiously banging the table) What the devil d'you mean?

**Benn:** (soothingly) Now don't go flying out like that, mate.... I'ad my reasons for that remark.... Good reasons they was too....

**Travers:** (shouldering his bundle and moving off) Damn you and your reasons!

**Benn:** (holding him back) Look 'ere, when I tell you I offer you that thick 'un to do a bit of burgling, you'll see how necessary it is for me to be certain of your honesty.

**Travers:** Burgling? Honesty? Are you drunk, or am I?

**Benn:** Meaning for you to pretend to be a burglar.

**Travers:** We are both drunk, that's what it is!

**Benn:** It's an idea that's been in my 'ead for ever so long, only I was looking for the right man to 'elp carry it out. What I want to do is\_ kill two birds with one stone\_ prove to her that she does want to be protected, and that I'm the best man to protect her! (holds out his arm) Feel that!

**Travers:** (feeling Benn's biceps) Like a lump o' wood!

**Benn:** You see how she'll go out trustful and confidin' and leave me to guard the place? My opinion is that she loves me without knowing it. (He smiles fatuously)

**Travers:** They often do.

**Benn:** Now if you do what I want you tonight, and it comes off all right, damme, I'll make it two quid!

**Travers:** Go on, Vanderbilt! I'm listening.

**Benn:** You meet me 'ere in this spot at about two o'clock in the morning, and I'll put you through a window I knows of. You goes upstairs and alarms her, and she screams for help. I'm watching the house, faithful-like, and 'ears 'er scream. I dashes in at the winder and knocks you down and rescues her. D'ye see?

**Travers:** (coldly) I hear.

**Benn:** She clings to me in her gratitood, and proud of my strength and pluck, she marries me.

**Travers:** Ich hätte nichts dagegen. Was soll ich?

**Benn:** Sofort—Waren Sie schon einmal—eingesperrt?

**Travers:** (schlägt wütend auf den Tisch) Zum Teufel! Was soll diese dumme Frage?

**Benn:** (begütigend) Aber, lieber Freund, nur nicht gleich so wild. Ich habe meine Gründe, Sie zu fragen—sehr triftige Gründe—

**Travers:** (nimmt sein Bündel und erhebt sich) Hol der Teufel Sie mitsammt Ihren Gründen.

**Benn:** (hält ihn zurück) So hören Sie doch nur. Sie kriegen das Geld dafür, daß Sie ein bisschen—einbrechen. Da muß ich doch wissen, ob Sie ehrlich sind. Sehen Sie das nicht ein?

**Travers:** Einbrechen? Ehrlich? Sind Sie betrunken? Oder ich?

**Benn:** Natürlich sollen Sie nur so tun, als ob Sie ein Einbrecher wären—

**Travers:** So sind wir beide betrunken!

**Benn:** Das ist ein Plan, den ich seit langem habe. Nur fehlte mir der rechte Mann dazu. Ich will ihr beweisen, wie schutzbedürftig sie ist und wie wunderbar ich sie beschützen kann. (Streckt den Arm) Bitte sehr, diese Muskeln.

**Travers:** (befühlt seine Muskeln) Eisern! Alle Achtung!

**Benn:** Sie sehen doch, was sie von mir hält. Das ganze Haus vertraut sie mir an. Ich bin überzeugt, sie liebt mich, ohne es zu wissen. (lächelt einfältig)

**Travers:** Das kommt oft genug vor.—

**Benn:** Also, wenn Sie mir heute Nacht diesen Gefallen tun, und alles gut geht, dann, zum Teufel—zwei Pfund laß' ich springen.

**Travers:** Herr Millionär, was weiter?

**Benn:** Wir treffen uns hier an dieser Stelle um zwei Uhr nachts. Ich kenne mich aus, ich helfe Ihnen durch ein Fenster hinein. Sie gehen sachte hinauf und wecken sie auf. Sie schreit um Hilfe, ich wache natürlich vor ihrer Türe, wie ein treuer Hund—höre das Schreien, springe durch das Fenster, schlage den Räuber nieder und—rette sie! Sehen Sie?

**Travers:** (kalt) Ich höre.

**Benn:** Und sie, stolz auf meinen Mut und auf meine Kraft, fällt mir in die Arme—und voller Dankbarkeit—heiratet mich....

(Scene IV. Nr. 3.) (Travers manner is dry and unenthusiastic: Benn, revelling in the prospect of his own bliss, does not notice this.)

(4. Szene Nr. 3.) (Travers ist durchaus nicht begeistert, Benn in seinem Enthusiasmus merkt es aber nicht.)

Andante. (♩ = 76)

Benn. *f*

*ad lib., sost.*

Allegro moderato. (♩ = 92)

And a fine plan it is too!  
Die-ser Plan ist doch herr-lich!

Travers.

(methodically)  
(überlegt)

That's the plan, is it?  
Ich ver-steh' endlich!

You  
Sie

Andante. (♩ = 76)

*colla voce*

Allegro moderato. (♩ = 92)

*f* *sf* *p*

notice this)

49

B. Fright - ened and pale she clings to me  
Zit - ternd und bleich um-schlingt sie mich

Tr. knock me down...  
schla-gen mich

49

I  
Blau

*p* *mf*

B. And she in her gra-ti - tood mar - rles me...  
Und sie nimmt voll Dank - barkeit mich zum Mann.

Tr. get a black eye, but no matter...  
kriegich ein Aug; das wird lu - stig

*f* *dim.* *p*

Travers (ironically) (ironisch)

Proud of your strength, proud of your pluck, here says she, is my heart  
*Ret - ter sind Sie, Ret - ter und Held. Hier sagt sie, mei-ne Hand*

Benn (ecstatically) (extatisch)

50

Here, says she is my heart and my hand!  
*Sagt sie: hier mei-ne Hand und mein Herz.*

and my hand! Here, says she is my heart and my hand!  
*und mein Herz! Ja der Plan ist ganz gut - gut für Sie!*

Then I put up the banns...  
*Hoch - zeit fei-ern wir, bald.*

And I get a five years ho-ney-moon!  
*Und ich krie-ge fünf Jahr Flit-ter-wo-chen!*

(cheerfully) (heiter)

No, not a bit of it! You up and es-cape!  
*Nein, das kann nicht gescheh'n, Sie lau-fen da - von.*

(gloomily) (finster)  
 Sup-pose I'm caught...  
*Man fängt mich ein -*

*rit.* *sostenuto ad lib.* **Andante.** 51

B. Why who's to catch you? She's a lone in the house!  
 Wer wird Sie fan - gen? Ist kein Mensch sonst im Haus!

Tr. *rit.*

*rit.* *sostenuto* **Andante.** 51 But what a-bout the  
 Doch hö - ren es die *rit.*

*sfp* *pp.*

**Tempo I.**

Tr. neigh - bours? Are they deaf or cripples or what? for no doubt she'll  
 Nach - barn. Sind denn al - le Kriep - pel und taub? Denn sie schreit doch

*mf* *p*

Tr. start to scream like mad, to scream like  
 si - cher wie am Spieß aus vol - lem

*mf* *cresc.*

**Benn.** *ff*

But there's not a soul with-in half a mile to hear her!  
 A - ber kei - ne Kat - ze ist da, die's hö - ren könn - tel

Tr. *mad.* Hals? is that  
 Ist das

*ff* *p*

52

(insisting) *(dringend)* *mf*

it is so! — not a soul with - in  
*Das ist wahr!* *Kei - ne Kat - ze ist*

(reflectively) *(überlegend)* *mf*

so? — *wahr?* not a soul with - in  
*Kei - ne Kat - ze ist*

*dim.* *pp* *mf*

half a mile to hear her, you run off like the wind,  
*da, die's hö - ren könn - te, und Sie lau - fen da - von,*

half a mile to hear her, run  
*da, die's hö - ren könn - te, ich*

(smiling) *(lächelnd)* *rit.*

and I let you  
*und ich halt' Sie*

off like the wind  
*lau - fe da - von*

*mf* *rit.*



53 *a tempo* (fatuously) (dumm)

B. run  
nicht

Tr. (doggedly) (eigensinnig)

why no — since  
ach nein, — denn

53 *a tempo*

tr. brw

mf f p

Won't it look queer your letting me run?  
Flich' ich so leicht, das füllt ihr doch auf!

B. frightened and pale she clings to me!  
zit - ternd und bleich um - schlingt sie mich —

Tr. and two quid!  
und zwei Pfund —

and I — a blooming  
und mein — ist die schön - ste

I get a black eye — and two quid! — that's all ve-ry  
Blaukrieg ich ein Aug' — und zwei Pfund — wär' al - les ganz

mf

*sostenuto rit.* 54

B. bride!  
Braut

Tr. (picks up his bundle)  
(nimmt sein Bündel auf die Schulter)

fine — and then — comes my five years ho - ney - moon!  
schön — doch dann — noch die fünf Jahr' Ho - nig - mond!

*sostenuto rit.* 54

f sf colla voce sf mf sf sf

*L'istesso tempo (ma rubato).* (♩ = 92 circa)  
(surprised)  
(überrascht)

B. *leggiere* *(emphatically)*  
*(mit Pathos)*

What? you won't do it?  
Was? Sie wollen nicht?

Tr. Time I was todd-ling, so long! I'm hanged if I do!  
So, nun ver-duft' ich, ad-jöh! Ein Narr, der ich wär!

*L'istesso tempo (ma rubato).* (♩ = 92 circa)

B. *Meno mosso.* *poco sostenuto* *a tempo*

I'd down and  
Dann sag' ich

Tr. Ac-ci-dents may hap-pen, and where should I be then?  
Wenn die Sa-che schief geht, was fan-ge ich dann an?

*Meno mosso.* *poco sostenuto* *mf* *pp* *a tempo*

B. (very pressingly) **55**  
*(sehr dringend)*

clear you. stop! I'll make it  
*al - les.* *ad lib.* *(moves off)* *Halt!* *ich ge - be*  
*(will gehen)*

Tr. You might! but then a-gain you mightn't!  
*Schon gut!* *Sie las-sen mich im Sti-che!* **55**

*mf* *sf*

B. three quid... I've ta-ken a fan-cy to you... you're just the man for the job. (dryly)  
 drei Pfund. Nur weil Sie mir so ge-fal-len, der Rech-te grad' für den Spaß! (trocken)

Tr. Than-kee!  
 Dan-ke,

*mf* *p* *p*

B. *animato*

Tr. Than-kee! So long. Look here, you shall  
 dan-ke, Ad-jöh! Noch eins! Sie be-

(Benn hauls Travers back) (hält ihn zurück)

*sf* *animato* *p*

B. (fumbles hastily in his pockets) (sucht hastig in seinen Taschen)

have it in black and white, all fair and square, all fair and square;  
 kom-men es schwarz auf weiß, rechts-gil-tig ist solch ein Ver-trag.

*cresc.* *f* *dim.* *p*

B. *ad lib.* *rit.* *rit.*

here's letters with my name and address... cast your eye o-ver 'em!  
 Da seh'n Sie mei-ne Pa-pie-re an. Nur ge-nau-bit-te sehr!

colla parte *f* *sf*

56

(Benn hands letters to Travers who examines them carefully.)  
 (Benn gibt Travers Dokumente, die dieser sehr sorgfältig prüft.)

**Allegro moderato.** (♩ = 126.) **Travers** <sup>(wavering)</sup> <sub>(schwankend)</sub>

Well, Gut, if you give it me in doch Sie ge - ben mir das

*marc.*

*f*

**Benn.** Then should there be an ac - ci - dent it's worse for me than for  
 Ja - und ge - setzt es gin - ge schief, am schlimm - sten wär's ja für

wri - ting... schrift - lich.

*p* *mf*

(Benn sits  
 (Benn setzt

down at table, prepared to write.)  
 sich an den Tisch, bringt Schreibzeug und Papier.)

you... And if all turns out well as it will do,  
 mich. A - ber al - les wird gut gehn, ich weiß es,

That's so! Das stimmt!

*pp.* *tr* *pp.*

57

you'll have done a Christian ac - tion; come - you ain't faint-hearted, are you?  
 und Sie handeln wahrhaft christ-lich. Mut - Kamerad, Feig sind sie doch nicht?

*rit.* *f* *sost.* *molto rit.* *♩ a tempo*

*rit.* *sf* *sf* *pp* *♩ a tempo*

Meno mosso. (♩=116)

(stily) (schlau)

Why, a sai - lor'd take on a job like that just for the fun of the thing, just for the  
Ja, ein See - mann wär' frei-lich gleich da-bei, schon aus Ver-gnü-gen da-ran, rein aus Ver -

(Travers wincses) (Travers zuckt zusammen)

First system of musical notation including vocal line (B), piano accompaniment, and lyrics.

58 (aside) (beiseite)

fun of the thing! A bull's eye! Travers (strides up to the table) (geht auf den Tisch zu)  
gnü-gen da-ran! Das wirk - te!

poco a poco accel.

Second system of musical notation including vocal line (B) and piano accompaniment.

58

Go Wohl on, mate! an denn!

poco a poco accel.

Third system of musical notation including piano accompaniment.

A bulls eye! Na, end - lich!

(he claps Benn on back) (schlägt Benn auf die Schulter)

Fourth system of musical notation including vocal line (B) and Tr. (Trumpet).

I'm your nam! Bin \* da - bei!

cresc.

f

ff

Fifth system of musical notation including piano accompaniment.

59

You write as follows. So wird's ge-schrieben:

stringendo

sost.

stringendo

sostenuto

ff

Sixth system of musical notation including Tr. (Trumpet) and piano accompaniment.

Moderato. (♩ = 96.) (tempo rubato)

Benn (writing) (schreibt)

Tr. (dictating) (diktiert)

I Harry Benn—  
Ich, Harry Benn—

This is to give no-tice that I Harry Benn  
Hier-mit wird be - stä-tigt, daß ich, Harry Benn—

Moderato. (♩ = 96.) (tempo rubato)

B. soundmind and bo-dy—  
vol - ler Be - sin-nung—

Tr. *3*

be-ing of soundmind and bo-dy.  
ha-be bei vol - ler Be - sin-nung—

Have  
be-

*marc.* *f* *p* *f*

60

B. pre-tend to be a  
er spie - le ei - nen

Tr. *3*

told Ned Tra-vers— to pre - tend to be a burg - lar.  
stellt Ned Tra - vers,— daß er spie - le ei - nen Räu - ber.

60

*sf mf* *cresc.*

(with same emphasis, underlining as he writes)  
(ebenso, unterstreicht es im Schreiben)

*poco rit.*

B. burglar. *poco sost.* He ain't a burglar.  
Räu-ber- (with emphasis) Er ist kein Räu-ber-  
(mit Pathos)

Tr. He ain't a burglar.  
Er ist kein Räu-ber-

*poco rit.* *poco sost.*

*marc.* *f* *sff* *sff* *dim.*

B. *a tempo* all the time.  
drau - fen steh'n

Tr. And I shall be out-side all the time. It's  
Ich wer-de un-ter-des drau-fen steh'n. Er

*marc.* *a tempo* *mf* *marc.*

61 *rit.* ship-shape signed Harry Benn.  
Spas-se. Punkt: Harry Benn.

Tr. all above board and ship-shape (Benn hands the paper to Travers, who pockets it.)  
machtes ja blos zum Spas-se. Punkt: Harry Benn. (Benn gibt dem Travers das Schriftstück, das Travers einsteckt.)

*rit.* *p* *cre-* *scen* *do* *f* *sff*





63

B. give 'em to me be - fore a - ny - one!  
im - mer zu zweit, so sei's al - le - zeit!

Tr. give 'em to me be - fore a - ny - one!  
im - mer zu zweit, so sei's al - le - zeit!

63

B. give 'em to me be - fore a - ny - one!  
im - mer zu zweit, so sei's al - le - zeit!

Tr. give 'em to me be - fore a - ny - one!  
im - mer zu zweit, so sei's al - le - zeit!

B. *mf* Sol - dier or sai - lor, sol - dier or sai - lor,  
*cresc.* Kriegs - mann und See - mann, Kriegs - mann und See - mann,

Tr. *mf* Sol - dier or sai - lor, sol - dier or sai - lor,  
*cresc.* Kriegs - mann und See - mann, Kriegs - mann und See - mann,

*f*

*cresc.*

*sf*

*poco sostenuto* 64 *Molto vivace.*  
(they shake hands warmly)  
(schütteln sich begeistert die Hände)

B. give 'em to me \_\_\_\_\_ be - fore \_\_\_\_\_ a - ny - one!  
im - mer zu zweit, \_\_\_\_\_ so sei's \_\_\_\_\_ al - le - zeit!

Tr. give 'em to me \_\_\_\_\_ be - fore \_\_\_\_\_ a - ny - one!  
im - mer zu zweit, \_\_\_\_\_ so sei's \_\_\_\_\_ al - le - zeit!

*poco sostenuto* 64 *Molto vivace.*

**Travers.** At 2.30 sharp I'll be here.

**Benn.** Right-o; and between pals here's half a crown to go on with. I may as well show you the window, though the latch wouldn't puzzle a baby. (starts to go round corner of the house) Good Lord, there she is coming back already; I see her stepping over the stile!

**Travers.** I'm off! So long (exit hastily; Benn seats himself and pretends to be reading the newspaper; enter M<sup>rs</sup> Waters, who at once begins clearing the table.)

**Travers:** Punkt halb drei Uhr nachts bin ich hier.

**Benn:** Schön. Und da wir doch jetzt gute Freunde sind, nehmen Sie indess diese kleine Angabe (gibt ihm Geld). Nun will ich Ihnen noch schnell das bewußte Fenster zeigen — (will um die Ecke des Hauses.) Zu dumm! Da kommt sie schon zurück!

**Travers:** Ich verschwinde! Auf Wiedersehen! (geht schnell ab.)  
Benn sitzt, angelegentlich in ein Zeitungsblatt vertieft. Frau Waters kommt und räumt sofort den Tisch ab.)

## Scene V.

**M<sup>rs</sup> Waters.** Well, M<sup>r</sup> Benn, done any business?

**Benn.** Only one por feller, sort of tramp on the look out for a job. I said 'e might call again and that he should have my good word...

**M<sup>rs</sup> Waters.** (sarcastically) Very obliging of you, I'm sure!

**Benn.** Four mugs we 'ad in all, and 'ere's the money.

**M<sup>rs</sup> Waters.** Well, thank you, and good night!

**Benn.** It goes to my 'eart to leave you all alone, and night falling fast!

**M<sup>rs</sup> Waters.** Oh dear! Don't let's have that all over again. The best of friends must part, and what's more I can't have you hanging about here all day. I've got my good name to think of — all the more as I'm not likely to change it! So good night to you. (Exit Benn slowly.)

## 5. Szene.

**Frau Waters:** Nun Herr Benn, gute Geschäfte gemacht?

**Benn:** Blos ein armer Teufel war da, so ein Landstreicher, der Arbeit suchte. Ich sagte ihm, er solle nochmals versprechen, ich würde ihn protegieren.

**Frau Waters:** (sarkastisch) Wirklich nett von Ihnen!

**Benn:** Wir hatten zusammen vier Glas. Da ist das Geld.

**Frau Waters:** Danke schön. Und — gute Nacht!

**Benn:** Sie wollen also wirklich die ganze Nacht mutter-seelenallein bleiben?

**Frau Waters:** Um Gotteswillen, fangen Sie doch nicht wieder damit an! Ich kann Sie doch wirklich nicht immer hier herumstehen lassen — ich muß schließlich auch an meinen guten Namen denken; umsomehr, als ich nicht die geringste Absicht habe, ihn mit einem anderen zu vertauschen. Und somit nochmals: gute Nacht! (Benn geht langsam ab.)

## Scene VI.

## 6. Szene.

Mrs Waters. Pussy, pussy, pussy! Wherever can that cat have got to! (she begins collecting the mugs) The more you call her the less she comes...

Frau Waters: (ruft die Katze) Miez, Miez, Miez... Wo nur diese Katze ist?! (beginnt die Gläser abzuräumen) Je mehr man sie ruft, umsoweniger kommt sie!

Allegretto grazioso. (♩ = 116.)

But I can't blame her,  
Aber ich kann es begreifen,

for I'm rather that way myself!  
ich bin auch nicht viel anders!

Mrs Waters.  
Frau

cresc. -

Sup- pose you mean to do a gi - ven thing,  
Ge - setzt den Fall, du nimmst dir et - was vor;

let some-one come and say it ought to be  
dann re - den zu dir gu - te Freunde im

65

Mrs Fr. W.

done, — and all of a sud - den you'd ra - ther die — than do it!  
Chor — und plötzlich willst lie - ber du al - les tun, — nur das nicht!

Mrs Fr. W.

mf

A - gain you think you'd like to see a friend, but  
Kann sein, die Freundin hüt - test du gern hier, — ge -

Mrs Fr. W.

*cresc. -* *f*

if the friend turns up to spend the day — you cannot i - maginewhat mad - ness made you sug -  
*setzt den Fall, sie kä - me grad zu dir — und plötzlich wirst lieber du je - de mö - gen, nur*

*cresc. -* *f*

66

Mrs Fr. W.

1. gest it!  
 1. *sie nicht!*  
 2. light-house.  
 2. *in - mer.*

*p* *cresc. -*

Per-haps at times you feel a  
*Bis - wei - len willst auch du nicht*

*espress.* *pp* *cresc. -*

*espress.*

Mrs Fr. W.

*mf* *mf* 67 *cresc. -*

lit - tle lone - ly, — a lit - tle lone - ly, — but Mis - ter Wrong comes  
*gern al - lein sein; — nicht mehr al - lein sein — da will Herr X für*

*mf* *dim. -* *pp* *cresc. -*

*poco marc. il basso*

Mrs Fr. W.

*f*

bo - ther - ing you to have him, — bother - ing you to have him. — At once you feel like  
*im - mer mit dir zu zwei'n sein, immer mit dir zu zwei'n sein. — Dann scheint dir's wieder*

*f* *dim. -* *cresc. -*

Mrs. Fr. W.

end - ing your days in a light - house,  
 schön ein-sam le - ben für im - mer,

*f* *p* *cresc.*

Mrs. Fr. W.

68

end - ing your days in a light - house,  
 im - mer al - lein, ganz al - lein sein.

*mf* *dim.* *pp* *p* *sf*

Mrs. Fr. W.

at once you feel like end - ing your days.  
 Wie muss es schön, wie schön sein im Frie

*f* *f* *dim.* *mf* *sf* *mf* *p*

Mrs. Fr. W.

in a light - house.  
 - den eines Leuchtturms!

*pp* *pp* *ppp* *tr* *1*

Mrs. Fr. W.

Moderato. (circa ♩ = 112.) (pensively) (nachdenklich) rit.

I sup-pose it's the con-tra-ri-ness of hu-man na-ture!  
Wie das kommt, daß so voll Wi-derspruch mag un-ser Kopf sein!

Andante. (♩ = 66.) (rustling of leaves) (die Blätter rauschen)

(Mrs. Waters pauses in her work and begins to dream.) (Frau Waters sitzt verträumt da.)

Mrs. Fr. W. Waters.

mf

70

Heigh - - - ho!  
Ach - - - ja!

and-und

Mrs. Fr. W.

a tempo rit.

yet, as the day clo-ses in, a day like  
doch wenn der Tag lang-sam sin-kt, ein Tag wie

a tempo rit.

M<sup>es</sup> Fr. W.

*a tempo*

this, *a tempo* *poco rit.*  
 heut! — the air so soft and kind — ly  
 So weich die Luft, so lieb — lich —

*ppp* *mf* *pp* *mf* *dolce* *poco rit.*

*marc.*

M<sup>es</sup> Fr. W.

*a tempo* 71 *pp*

and a  
 und ein

*pp* *pp* *sf p*

M<sup>es</sup> Fr. W.

*rit.* *sostenuto*

lit - tle wind blow - ing, and ev' - ry where the scent of new mown hay and  
 lei - ser Wind weht und bringt von Blu - men und von fri - schem Heu den

*rit.* *pp*

M<sup>es</sup> Fr. W.

*a tempo* 72

flowers.  
 Duft.

*a tempo* *rit.* *marc.*

*pp* *calando* *mf*

*tempo sostenuto poco a poco cresc.*

Mrs Fr. W.  
 Then strange thoughts come stealing a - long in the twi - light, dreams -  
 Heim - lich nah'n sich da die Ge - dan - ken der Dämm' - rung, träumt -

*poco a poco cresc. - mf p*

Mrs Fr. W.  
 and mem - o - ries of long a - go!  
 Er - in - ne - rung von al - ter Zeit!

*mf dim. sf p dim. pp*

73

Mrs Fr. W.

*poco animato espress.*

*mf dim. - pp p dim. - pp*

*marc. il basso*

(sadly) *ad lib.*  
 (traurig)

Mrs Fr. W.  
 What says the old song? "Spring  
 Wie war das Lied nur? "Früh -

*ad lib. a tempo*

*rit. - mf dim. -*



Mrs Fr. W.

*rit.* - - - *poco sostenuto* *rit.*

time! the on-ly pret-ty ring time" and yet  
 - lingszeit! du wun-der-schö-ne Liebeszeit" ach ja

*p* *rit.* - - - *pp* *poco sostenuto* *rit.*

Moderato tranquillo. (♩ = 84) *p semplice*

Mrs Fr. W.

What if I were young a-gain, care-less and gay,  
 Naht mir die Er - in - ne-rung leuch-tend und klar,

*pp* *p*

74 *mf*

Mrs Fr. W.

what if I were young a-gain just for to-day, the hot sun in glo - ry set-ting, with  
 und ich fühl'mich wie - der jung, jung, wie ich war. Die Son - ne, die glut - voll sinkt, das

*mf*

Mrs Fr. W.

*rit.* *Poco più mosso.* *dim.* *poco rit.*

gold thread the vine leaves fretting, Ah well I know, if my heart were still young where my thoughts would be  
 Land, das die Gold-flut trinkt... Wär ich nur jung, o mein Herz wär nicht hier und ich wüß' wohl bei

*dim.* *rit.* *pp* *p* *dim.* *poco rit.*

Tempo I.

M<sup>rs</sup> W. Fr.

now! wem! When the long day's work was done, night coming fast,  
Dunk-le Schlei-er webt die Nacht lok - kend zur Ruh...

*marcato la melodia*

*p*

75

M<sup>rs</sup> W. Fr.

on the ti - red world would fall si - lence at last, the birds in their warm nest sleep - ing — the  
Aug'um Au-ge schließt sie sucht mild-her-zig zu. Die Vö - gel im Wald sind müd? — die

*mf*

Poco più mosso.

M<sup>rs</sup> W. Fr.

stars one by one forth peep - ing. — Swift like a ghost I would steal down the  
Ster - ne sind still er - glüht. Wär ich nur jung, o ich flög' wie der

*rit.* *pp*

*dim.* *rit.* *pp* *pp*

Tempo I.

poco rit.

Poco meno mosso.

M<sup>rs</sup> W. Fr.

path to a spot I know well! What if one were waiting there,  
Wind und ich wüßt' wohl zu wem! Harrt im Wal-de in-ge-nd-wer

*dim.* *p* *poco rit.* *pp*

76

M<sup>o</sup> W.  
Fr.

wai - ting for me?      O - ver - head a ruff - led pine    sings    like the sea, ...    a  
sehn - süch - tig mein?    In den Wipfeln rauscht es schwer -    wir    sind al - lein ...    Ein

M<sup>o</sup> W.  
Fr.

star from the bright sky    fall - ing    the de - sire of our young hearts    call - ing. ...  
Stern fällt von Him - mels - höhn    ach    Ju - gend, was bist du    schön! ...

77

M<sup>o</sup> W.  
Fr.

Poco più mosso. (ma meno che prima)    *rit.*    *sostenuto*    Tempo I.

Ah well I know that to - day, e'en as then,    I would cling to my dream!  
Ja und ich weiß es auch heut' noch wie einst...    an dem Traum hängt mein Herz!

M<sup>o</sup> W.  
Fr.

*espress.*    *cresc.*    *mf*    *f*    *pp*    *molto rit.*    *tr*

**Scene VII.** In the distance you hear the shouting and singing of laborers coming home from work. Mrs Waters starts.

**7. Szene.** (Von Ferne hört man das näherkommende Gejohle heimkehrender Feldarbeiter. Eine Laute und eine Ziehharmonika begleiten den Gesang möglichst falsch. Frau Waters steht auf.)

Mrs Waters (spoken) Well there's a cure for dreaming and such folly! (begins collecting mugs, exit in house.)

Frau Waters (gesprochen) Das ist ganz gut für Träume und ähnliche Dummheiten. (räumt die Tische ab, ab ins Haus.)

Moderato. (♩ = 104.) (with abject sentimentality) (mit ordinärer Sentimentalität) solo

A Man. (behind the scenes; other men occasionally chime in) Ein Mann. (singt hinter der Szene, Andere stimmen ein. Die falsche Deklamation natürlich beabsichtigt.)

O Ma - ry I try to for -  
O An - na ich möcht dich ver -

the wrong accentuation is intended.) (schiebe Deklamation natürlich beabsichtigt.) tutti

Man. solo

get you! I try, but 'tis e - ver in vine your  
ges - sen! Du machst mir viel Kum - mer und Schmerz doch

Man.

sweet face is al - ways be - fore me and fills me with long - ing and pine.  
denk ich an dich nur in - des - sen, denn nim - mer ver - gift dich mein Herz!

(Interruption, roars of laughter and chaff.)

(The music starts again and the men, who have obviously visited another public house already, come straggling in, some singing, some accompanying on banjo, concertina, and penny whistle, while others nearly drown the music with chaff and laughter. A very horrible noise results.)

(Die Musik bricht plötzlich ab, lärmend und lachend naht die Bande.)  
(Die Musik setzt neuerlich ein. Gleich darauf erscheint die erste Gruppe. Alle sind schon sichtlich angeheitert, die einen singen, die andern unterhalten sich schreiend, um dann wieder in den Gesang einzustimmen. Großer Lärm.)

2 or 3 Men. 2 od. 3 Männer. 78

Last eve - ning you smiled O so kind - - ly, and gave me your dear 'and to  
Wie lieb gabst du ge - stern dein Händ - chen, das e - wig so hal - ten ich

1<sup>st</sup> or 3<sup>rd</sup> M.

*poco rit.*

'old next morning I fly to you, dar - ling, and find you so cru-el and  
 möcht' heut' bringt dir ein And-rer ein Ständ - chen, mein Kind, du bist treu - los und

*poco rit.*

*cresc.* *ff* *mf*

2<sup>nd</sup> or 3<sup>rd</sup> M.

**Allegro.** (♩ = 112.) (The men take possession of the benches and begin rapping the tables.)  
 (Die Männer besetzen die Bänke und trommeln auf die Tische.)

Tenor cold!  
 schlecht!

*f*

El - lo!  
 Hal - lo!

Bass I. *f* El - lo!  
 Hal - lo!

Bass II. *f* El - lo!  
 Hal - lo!

El - lo!  
 Hal - lo!

**Allegro.** (♩ = 112.)

*ff*

8

(rapping)  
 (klopfen)

79

El-lo el-lo there! Mugs all round! El - lo Mis-sus mugs all round  
 Hal-lo! Hal-lo ho! Schnell ein Bier! Hel Frau Wir-tin, schnell das Bier!

El-lo el-lo there! Mugs all round! El - lo Mis-sus mugs all round  
 Hal-lo! Hal-lo ho! Schnell ein Bier! Hel Frau Wir-tin, schnell das Bier!

79

*mf* *cresc.* *f*

*f* who'll stand treat? *ff* mugs all round  
*Wer zahlt heut?* *Schnell das Bier!* El - lo Mis - sus mugs all round!  
*He! FrauWir - tin her das Bier!*

*f* I'll stand treat! *ff* mugs all round  
*Ich zahl heut!* *Schnell das Bier!* El - lo Mis - sus mugs all round!  
*He! FrauWir - tin her das Bier!*

mugs all round El - lo Mis - sus mugs all round!  
*Schnell das Bier!* *He! FrauWir - tin her das Bier!*

*mf* *ff* *ff*

(to a young fellow who is slinking off) *f*  
*(zu einem jungen Burschen der sich wegschleichen will)*

Now Sam - my you be a man! don't give in to start with!  
*Da blei - ben!* *Sei doch ein Mann!* *Sei doch nicht so ängst - lich!*

*sff* *p* *mf*

80 don't give in to start with!  
*Sei doch nicht so ängst - lich!*

don't give in to start with!  
*Sei doch nicht so ängst - lich!*  
*(chaffing) (höhnisch)*

*p* *mp*

He's a - fraid  
*Ach er bebt*

80 He's a - fraid of his in - ten - ded!  
*Ach er bebt vor sei - nem Bräutchen!*

*f* *p* *p*

hes a - fraid, hes a - fraid  
 dum-mes Schaf, er hat Angst  
 of his in - ten-ded, hes a fraid  
 vor sei - nem Bräutchen, dummes Schaf, er hat Angst

hes a - fraid of his in - ten - ded!  
 ach er bebt vor sei-nem Bräut - chen!

don't you mind her, You be a man! You be a  
 vor dem Bräut - chen! Sei doch ein Mann! Sei doch ein  
 Sam-my don't you mind her, You be a man! You be a  
 Sei doch nicht so ängst lich. Sei doch ein Mann! Sei doch ein

man Mann! El - lo! El - lo there!  
 Hal - lol! Hal - lol! ho!

man Mann! El - lo! El - lo there!  
 Hal - lol! Hal - lol! ho!

man Mann! El - lo! El - lo there!  
 Hal - lol! Hal - lol! ho!

*ff*

Mugs all round! El - lo Mis - sus mugs all round El - lo Mis - sus mugs all round  
 Her das Bier! He FrauWirtin, her das Bier! He FrauWirtin, her das Bier!

*ff*

Mugs all round! El - lo Mis - sus mugs all round El - lo Mis - sus mugs all round  
 Her das Bier! He FrauWirtin, her das Bier! He FrauWirtin, her das Bier!

*ff*

Mugs all round! El - lo Mis - sus mugs all round El - lo Mis - sus mugs all round  
 Her das Bier! He FrauWirtin, her das Bier! He FrauWirtin, her das Bier!

*ff*

*tr*

Mrs Waters. (suddenly appears in doorway)  
 Fr. Waters. (erscheint plötzlich in der Tür)

82

Now you be off! you've had e-nough to drink as it is. I won't have  
 Marsch, packt euch fort! Ge - sof - fen habt ihr heu - te ge - nug. Ich dul - de

*sf* *p*

Mrs W.  
 Fr.

braw - ling a - bout my place!  
 die - ses Ge - brüll - hier nicht!

*f* *mf*

But Wär' look 'ere, it  
 Wär' nicht schlecht, 's ist  
 Wär' nicht schlecht, 's ist

*cresc.* *f* *ff* *sf* *sfp*



Mrs. W. Fr.

It's clos-ing time up here, men  
 Hier wird ge - sperrt wann ich will

ain't yet clos - ing time.  
 ja noch Sperr - stund nicht

ain't yet clos - ing time.  
 ja noch Sperr - stund nicht

*sf p sf*

Mrs. W. Fr.

Tenor. *f*  
 it's clos-ing time up  
 Ich sper-re wann ich

Bass I. *f*  
 it aint yet clos - ing time.  
 's ist ja noch Sperr - stund nicht!

Bass II. *f*  
 it aint yet clos - ing time.  
 's ist ja noch Sperr - stund nicht!

*mf*

Mrs. W. Fr.

83 (to Sammy)  
 (zu dem einen)

here! What! you Sam-my E - vans!  
 will! Was! Du! Du bist auch da!

*sf f p sf dim.*

Mrs. Fr. W.

going to be married too in a week! You ought to be a - shamed!  
 Hei - ra - ten willst du, schämst du dich nicht! Du gehst mir jetzt nach - haus!

Mrs. Fr. W.

go home at once!  
 Gleich gehst du heim!

Tenor.

(to Mrs. Waters)  
 f (zu Frau Waters)

Now then all of you  
 Und ihr al - le - samt

Chorus.

Bass I:

faint clos - ing time  
 'S ist ja noch Zeit.

Bass II (to Sammy)  
 p (zu dem einen)

dont you give in to start with!  
 Sei nur nicht gar so ängst - lich!

Mrs. Fr. W.

go home at once.  
 geht jetzt nach haus.

84

it aint yet clos - ing  
 Es ist ja noch so

(to Sammy)

it aint yet clos - ing  
 Es ist ja noch so

dont you give in to start with  
 Sei nur nicht gar so ängst - lich!

84

cresc.

Mrs. W.  
Fr.

Its clos-ing time up here  
Ich hab nicht län-ger Zeit!

time früh!  
time früh!

But the law  
Das Ge - setz

but the  
Das Ge-

but the  
Das Ge-

but the  
Das Ge-

Mrs. W.  
Fr.

Poco meno mosso. (with decision) *ff*  
(sehr energisch)

I'm the law up here  
Ich be - feh - le hier

law says:  
setz sagt:

law says:  
setz sagt:

law says:  
setz sagt:

Poco meno mosso.

Poco sostenuto.

85

(very amiably)  
(sehr freundlich)

M<sup>o</sup> Fr. W.

Come, like good fel-lows,  
Schaut, seid ver-nünf-tig,

*f* *f* *ff* 1 *p*

M<sup>o</sup> Fr. W.

Go home at once go home  
geht jetzt nach haus, nach hau-

*p* *cresc.* *mf* *rit.*

M<sup>o</sup> Fr. W.

Meno mosso.

at once! Good night to you all,  
se geht! Gut' Nachtwünsch euch

*rit.* *sostenuto* *rit.* *p* *pp* *rit.*

M<sup>o</sup> Fr. W.

*più sostenuto* - - - *a tempo ma meno mosso* (the men get up one by one)  
(einer nach dem andern steht auf, verlegen)

and sweet be your sleep!  
und schläft al-le wohl!

*più sostenuto* - - - *a tempo*

*p dim.* *pp*

Mrs Fr. W.

*rit. poco a poco*

Mrs Fr. W. *rit. poco a poco* Then good Gu - te

Ten.

*rit. poco a poco*

*-mf*

Ten. *rit. poco a poco* *-mf*

(Sheepishly to each other)  
(*ingeschüchtert untereinander*)

best be mo-ving  
daß wir heim-gehn.

Bass I.

*pp*

*cresc.*

Bass I. *pp* *cresc.*

Well p'raps we'd best be mo-ving  
Viel - leicht ist's doch ge - schei-ter,

Bass II.

*pp*

*cresc.*

Bass II. *pp* *cresc.*

Well p'raps we'd best be mo-ving  
Viel - leicht ist's doch ge - schei-ter,

*rit. poco a poco*

*rit. poco a poco*

Mrs Fr. W.

*a tempo ma sostenuto*

Mrs Fr. W. *a tempo ma sostenuto*

night  
Nacht

*a tempo dolce*

*a tempo dolce*

Mrs Fr. W.

good night  
Gut' Nacht

Mrs Fr. W. *p* *pp*

Ten.

*mf* *dim.* 87

Ten. *mf* *dim.* 87

Good night Mis-ses Waters.  
Lebt wohl, gu-ten A-bend.

Bass I.

*mf*

*dim.*

*pp*

*rit.*

Bass I. *mf* *dim.* *pp* *rit.*

Good night Mis-ses Waters.  
Lebt wohl, gu-ten A-bend.

Good night Mis-ses  
Lebt wohl, gu-ten

Bass II.

*mf*

*dim.*

*pp*

*rit.*

Bass II. *mf* *dim.* *pp* *rit.*

Good night Mis-ses Waters.  
Lebt wohl, gu-ten A-bend.

Good night Mis-ses  
Lebt wohl, gu-ten

*mf* *p* *mf* *pp* *pp* *rit.*

Andante. (meno mosso, che prima)

Chor (Tenor) *mf*

(more sentimentally than ever) (im langsamen Abgehen, noch schmachsender als vorher)

cresc.

(they go off slowly) *pp* (langsam ab) O Doch come, in my arms let me 'old thee, Con-tent in this  
 weif ich, du liebst mich, mein Katz chen, ver-zehrst dich in

Waters. A-bend.

Waters. A-bend.

Andante. (meno mosso, che prima)

*p* *cresc.* *mf* *cresc.*

(Mrs. Waters stops her ears and remains so till the music dies away) (Frau Waters h"alt sich die Ohren zu, bis sie weg sind.)

Mrs. Waters (speaking) Banjo off the line! Much they care!  
Fr. Waters (gesprochen) Wie j"ammerlich falsch sie spielen.

88

bo-som to lie, While 'otflames of passion con-soom thee! O Ma-ry be mine, or I  
 Sehnsucht f"ur mich So komm denn und blei-be mein Sch"utz - chen! O An-na, ich lie - be nur

*f* *rit.* *rit.* *cresc.* *ff*

(The men are now off the stage: Mrs. Waters begins shutting the outside shutters, meanwhile calling the cat) (schlieft die Fensterladen, ruft dabei die Katze)

Mrs. Waters (speaking)  
Fr. Waters (gesprochen allein)

ad lib.

Pussy, pus-sy, pus-sy, pus-sy! Puss Puss Puss Puss! (Puss! Puss! Puss! Puss!)  
 Mie-zi, Mie-zi, Mie-zi, Mie-zi! Miez Miez Miez Miez! (Miez, Miez, Miez, Miez!)

die! dich!

*f* *pp*

Allegro. (circa 112.)

quasi parlando

ad lib.

Mrs. W. Fr. W. That cat won't come home to night, and no won - der! To  
 Die Kat - ze die kommt heut nicht, ganz na - t"ur - lich! Ein

*sf* *sf*

M<sup>s</sup>. W.  
Fr.

hear a lot of Eng-lish-men sing-ing af-ter they've had a drop is e-nough to dis-cour-age  
solch' Ge-sin-ge eng-li-scher Bür-ger nach ei-nem gü-ten Trunk, da-mit kann man ver-ja-gen

*sost.*

89

M<sup>s</sup>. W.  
Fr.

all the cats on all the roofs in this is-land! "Oh  
al-le Kat-zen al-ler Dä-cher von Eng-land! „Doch

*Moderato.* (imitating the men) (kopiert die Männer)

*rit.* *rit.*

*f* *rit.* *sf p*

M<sup>s</sup>. W.  
Fr.

come to my arms, let me hold thee, con-tent in this bosom to lie  
weiß ich, du liebst mich mein Schätz-chen, ver-zehrst dich in Seh-nucht nach mir

*a tempo* *rit.* *a tempo*

*pp* *rit.* *a tempo* *pp*

(she has walked up the steps) (geht über die Stiege hinauf)

M<sup>s</sup>. W.  
Fr.

As if any-one would do such a  
Als ob je-mand so blöd-sin-nig

*acc.* *acc. e cresc.* *f marc.* *sost. ad lib.* *colla voce*

90

M<sup>s</sup>. W.  
Fr.

thing...! Oh the im-per-ti-nence!  
wär! Nein das ist un-verschämt!

*a tempo* *ad lib.* *sost.*

*f* *sf*

\*) **Vivace.** ( $\text{♩} = 138$ )(Enters house and bangs door:) **Curtain.**(ab ins Haus, schlägt krachend die Türe zu) **Vorhang.**

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music begins with a fortissimo (*ff*) dynamic, followed by a mezzo-forte (*mf*) section, and then a crescendo (*cresc.*). The piece concludes with a stringendo marking and a final fortissimo (*ff*) chord.

End of Part I.  
Ende des I. Teiles.

⊕ **Vivace.** ( $\text{♩} = 138$ )(Enters house and bangs door:) **Curtain.**(ab ins Haus, schlägt krachend die Türe zu) **Vorhang.**

The second system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music begins with a fortissimo (*ff*) dynamic, followed by a mezzo-forte (*mf*) section, and then a crescendo (*cresc.*). The piece concludes with a stringendo marking and a final fortissimo (*ff*) chord.

The third system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music begins with a fortissimo (*f*) dynamic, followed by a crescendo (*cresc.*). The piece concludes with a fortissimo (*ff*) dynamic and a *poco sost.* marking. The system ends with a box containing the number 91.

\*) If the work is played straight through without a pause (see Note at commencement) omit the following 13 bars and continue at Vivace ⊕. If played in two parts, with pause between, the 2<sup>nd</sup> Part should begin at Scene I Part II, page 76 or if a Prelude is required begin at Adagio, 4 bars before N<sup>o</sup> 93 in the Intermezzo, page 73.

\*) Wird das Werk ohne Pause durchgespielt (siehe die Anmerkung Seite 2) so fallen die folgenden 13 Takte weg, worauf bei ⊕ Vivace weitergespielt wird. Wird es in zwei Akten mit einer Zwischenpause aufgeführt, so beginnt der zweite Akt bei Szene I, 2. Bild Seite 76, eventuell das Vorspiel zum 2. Akt bei: Intermezzo Seite 73, vier Takte vor Ziffer 93.